

ISSN 1343-8980

創価大学
国際仏教学高等研究所
年 報

平成26年度
(第18号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University

for the Academic Year 2014

Volume XVIII

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2015・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2015

Gilgit *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* Manuscript in the British Library, Or.11878B–G

Noriyuki KUDO

At present, the British Library preserves a part of the Buddhist manuscripts found at an old stūpa¹ of Naupūr village near Gilgit². It is deposited under the shelf-mark Or. 11878 consisting of two different manuscripts: one is of the *Mūlasarvāstivāda-vinaya* [Or. 11878A]³ (= Folios 43r–53v; FE 6.686–707)⁴ and the other is of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* [Or. 11878B–G]. The former corresponds to two sections of the Vinaya, i.e., a latter part of the *Pravrajyāvastu* and the beginning part of the *Poṣadhavastu*. These folios belong to the same manuscript now deposited at the National Archives of India (Serial No. 1).

Although classified under same shelf-mark, the second set of folios, Or.11878B–G, were firstly acquired by J. Hackin and previously deposited in Musée Guimet. Later seven folios were transferred to the British Museum (again transferred to the British Library).⁵ These belong to the same manuscript of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Serial No. 48⁶ in the National Archives of India (= Group C [Watanabe]). According to the present numbering of the folios, Or.11878B–G contains seven folios: B_A, B_B, C, D, E, F and G. These folios were studied several times in the past:

¹ It is problematic whether it was ‘old stūpa’ or ‘library’ from where the Buddhist manuscripts were found. See the following recent studies in this topic, Fussman 2004, Schopen 2009, von Hinüber 2014a/b.

² It was Sir Marc Aurel Stein who brought these folios in 1931: “Meanwhile I have sent some well preserved leaves of two mss. which had been secured from the hands of villagers to Dr. Barnett at the British Museum as a temporary deposit. I have left it to him either to examine them himself or to pass them into competent hands. Kindly put yourself into touch with him, in case you thought it desirable to take up this limited task” [Lévi 1932: 22, quoted from Stein’s letter, dated 9 Nov. 1931].

³ For details, see Nāther, Vogel/Wille 1996: 247; also Clarke 2014:1–2, fn. 12.

⁴ These eleven folios were published in GBM 6.686–707 by using black/white negatives. As to studies on these folios, see Clarke 2014, pp. 1–2 with fn. 12 and p. 18.

⁵ Baruch 1938: 13: “Auch das dem British Museum eingesandte Material wurde Herrn Lévi vorübergehend im Original zur Verfügung gestellt.” Tsukamoko 1986: Introduction, p. 14 [left column]: “Eight (not seven) folios of the above-mentioned Sanskrit manuscripts of the Lotus Sūtra unearthed in Gilgit were collected by J. Hackin and were once preserved in the Musée Guimet in Paris. Two of these folios promptly made public in facsimile with romanized text by S Lévi (sic.) Seven of the eight folios were later transferred to the British Museum.” (Tsukamoto refers to J. Losty, *Catalogue of Sanskrit and Prakrit manuscripts in the British Museum*, vol. II. [unpublished typescript], p. 22, No. 431 as a source of this transfer but this catalogue is inaccessible to the present writer.)

⁶ A new facsimile edition of the Lotus Sūtra manuscripts in the National Archives of India is published: *Gilgit Lotus Sutra Manuscripts from the National Archives of India. Facsimile Edition* (Lotus Sutra Manuscript Series 法華經写本シリーズ, 12). New Delhi and Tokyo: The National Archives of India, the Soka Gakkai, and the Institute of Oriental Philosophy, 2012.

Lévi, Sylvain 1932: “Note sur des manuscrits sanscrits provenant de Bamiyan (Afganistan), et de Gilgit (Cachemire),” in: *Journal Asiatique*, Janvier-Mars 1932, pp. 1–45.

[photograph & transliteration of the SP, text 6 (p. 45) = Or. 11878G verso]⁷

Baruch, W. 1938: *Beiträge zum Saddharmapūṇḍarīkasūtra*. Leiden: E. J. Brill.

[photographs & transliteration: I, II, III (= both sides of B_A, B_B, and C respectively)]

Honda, Giei and Jōjun Deguchi 1949: 本田義英, 出口常順 『西域出土梵本法華經』 本田博士還曆記念梵本法華經刊行會, 京都 (*Sanskrit Manuscripts of Saddharma-pūṇḍarīka*, excavated by Sir Aurel Stein and the Citroën Central Asiatic Expedition of France at Eastern Turkestan and Gilgit, photographed by Dr. Giei Honda and the Right Reverend Jōjun Deguchi, Kyoto: Indological Seminary, Kyoto University.)

[photographs 225–236 = B~G except F]

Kojima, Fumiyasu (小島文保) 1954: “A Note on the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra*, the sanskrit manuscript unearthed in Gilgit in Kashmir, India,” in: *Ryūkoku Daigaku Ronshū* 龍谷大学論集, No. 347, 1954, pp. 29–38.

[transliteration: plates 225–234 = B–E]

Watanabe, Shōkō (渡辺照宏) 1972–75: *Saddharmapūṇḍarīkasūtra Manuscripts found in Gilgit*. Part I (1972), part II (1975). Tokyo: The Reiyukai.

[photographs: Part two. I–VII; transliteration: pp. 297–307]

H/D: Honda/Deguchi, KN: Kern-Nanjio edition of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra*.

Numbers in boldface indicate the facsimiles followed by page numbers of transliteration.

Or.11878	Watanabe		Baruch		H/D; Kojima		Lévi	KN
B_A recto	Ia	297–298.6	Ia	16–17	225	29–30		251.2–3
B_A verso	Ib	298.6–299.3	Ib	17–20	226	30–31		252.9–253.16
B_B recto	IIa	299.3–29	IIa	20–22	227	31–32		254.1–255.13
B_B verso	IIb	299.29–300.15	IIb	22–23	228	32–33		255.13–257.2
C recto	IIIa	301.1–19	IIIa	24–25	229	33–34		272.6–273.12
C verso	IIIb	301.19–302.5	IIIb	25–27	230	34–35		273.12–275.4
D recto	IVa	303.1–304.1			231	35–36		436.3–438.1
D verso	IVb	304.1–17			232	36–37		438.1–439.6
E recto	Va	304.17–305.6			233	37		443.2–444.7
E verso	Vb	305.6–20			234	37–38		444.7–445.7
F recto	VIa	306.1–10						480.8–482.3
F verso	VIb	306.10–307.3						482.4–484.3
G recto	VIIa	307.3–18			235	—		487.1–5
G verso ⁸	VIIb	307.18–28			236	—	6a 45	colophon

⁷ Lévi gives a transliteration of ‘text 4’ (p. 21) but this folio is not included in Or.11878. Later Toda made a new transliteration of Lévi’s ‘text 4’ (Toda 1979: 271–2).

⁸ The verso side of G is published in Zwalf 1985, p. 62, no. 70 with a caption: “From a stūpa at Gilgit, Pakistan. 6th–7th century AD. Pothi manuscript of *Saddharmapūṇḍarīksūtra*. Cursive Gupta script. Ink on paper. 7 folios. 7.5x27cm. OMPB Or.11878B.”

TRANSLITERATION:

Or.11878B_A = KN 251.2–252.8: Watanabe Ia, 297–298.6; Kojima 225, 29–30.

recto

- 1 mu sarvalokaṃ paryaṇṭatī [s]. + + + + + .. + + + + + [āt]m[abh]āv. + + + + + + +
- 2 bālikāḥ te dharmakṛtyasya kṛt(e)n(a) āgatāḥ parinirvṛtaṃ ca imu draṣṭu nātha • //
cchoritva kṣetrāṇi svak[a]sṣa
- 3 kāni tatha śrāvakā naramarutāṃś ca sarvān* saddharmasamrakṣaṇahetu sarve katham
ciraṃ tiṣṭhiya dharmanetrī • //
- 4 eteṣu buddhāna niṣīd anārthaṃ ba○hulokadhātūna sahasrakoṭyaḥ samkrāmitā me tatha
sarvasattvā r
- 5 [ddh]ībalena pariśodhitam ca • // e○tādrśī utsukatā iyaṃ me katham prakāśed iya
dharmanetrīm* i
- 6 me ca buddhā sthita aprameyā drumāṇa mūle yathā padmarāśī • // drumamūlakoṭīya
anālpikāyo siṃhāsa
- 7 nasthehi vināyakehi • śo(bha)[nt]i tiṣṭhanti {tiṣṭhanti} ca nityakālaṃ hutāśanenaiva
yathāndhakāram* // gandho manojño
- 8 daśasu-d-diśasu pravāyat[e l]okavināyakānām* yeno ime mūrccita sarvasattvā vāte
pravānte iha nityakā
- 9 laṃ • // mayi nirvṛtasya yo etaṃ dharmaparyāyu dhārayet* kṣipraṃ vyāharatāṃ vācam
lokanāthāna sammukham* // pari
- 10 nirvṛto (°)pi sambuddho prabhūtaratano munīḥ siṃhanādaṃ śruṇet tasya vyavasāyaṃ
karenta yo • // ahaṃ dvitīyo ba
- 11 + + + .[e] .. .[e] .[o] .[i] .[o° ā]g[a]t[a] nāyakānām • vyavasāya śroṣyāma jinasya putrād
ya utsahe dha

SP. (KN ed.) 251.2–252.8:

*praṇidhānam etasya vināyakasya niṣevitaṃ pūrvabhava yadāsīt /
parinirvṛto 'pi imu sarvalokaṃ paryeṣatī sarvadaśaddiśasu // 3 //*
*ime ca sarve mama ātmabhāvāḥ sahasrakoṭyo yatha gaṅgavālikāḥ /
te dharmakṛtyasya kṛtena āgatāḥ parinirvṛtaṃ ca imu draṣṭu nāthaṃ // 4 //*
*choritva kṣetrāṇi svakasvakāni tatha śrāvakāntara marutaś ca sarvān /
saddharmasamrakṣaṇahetu sarve yathā ciraṃ tiṣṭhiya dharmanetrī // 5 //*
*eteṣu buddhāna niṣīd anārthaṃ bahulokadhātūna sahasrakoṭyaḥ /
samkrāmitā me tatha sarvasattvā rddhībalena pariśodhitāś ca // 6 //*
*etādrśī utsukatā iyaṃ me katham prakāśed iya dharmanetrī /
ime ca buddhā sthita aprameyā drumāṇa mūle yatha padmarāśīḥ // 7 //*
*drumamūlakoṭīya anālpakāyo siṃhāsanasthehi vināyakehi /
śobhanti tiṣṭhanti ca nityakālaṃ hutāśaneneva yathāndhakāram // 8 //*
*[Kn 252] gandho manojño daśasū diśasu pravāyate lokavināyakānām /
yenā ime mūrccita sarvasattvā vāte pravāte iha nityakālaṃ // 9 //*
*mayi nirvṛte yo etaṃ dharmaparyāyu dhārayet /
kṣipraṃ vyāharatāṃ vācam lokanāthāna sammukham // 10 //*

9. Restore to: ba(havo im)[e] (ca y)[e] (k)[o](t)[i](y)[o]

*parinirvrto hi sambuddhah prabhūtaratano munih /
 simhanādam śrune tasya vyavasāyam karoti yah // 11 //*
*aham dvitīyo bahavo ime ca ye koṭīyo āgata nāyakānām /
 vyavasāya śroṣyāmi jinasya putrāt yo utsahed dharmam imam prakāśitum // 12 //*

Or.11878B_A = KN. 252.8–254.1: Watanabe Ib, 298.6–299.3; Kojima 226, 30–31.

verso

- 1 + + + + .. [t]u .. [ah].(m) .. [t]. [n]. [bh]. [v]. [p]ūj. taḥ¹⁰ sadā prabhūtaratnaś ca jina
 svayambhūḥ yo icchate diśavidiśāsu ni
- 2 tya(m) śruṇanārtha dharmam imam evarūpam* ime ca ye āgata lokanāthā vicitritā yair
 iyaṃ śobhate bhūḥ teṣāṃ pi
- 3 pūjā vipulā analpakā kṛtā bhavet sūtraprakāśanena • // aham ca drṣṭa iha āsanasmim
 bhagavāms ca yo (')yam sthita
- 4 stūpamadhye • ime ca anye bahu(l)okanāthāye āgatā kṣetraśatair anekai • // cintetha
 yūyam kulaputrāḥ sarvasatvā
- 5 [nu]kampayā suduṣkaram idam sthān[a]m utsahati nāyakaḥ • // bahusūtrasahasrāṇi
 yathā gaṅgāya vālikāḥ tāni
- 6 .. ścit prakāśeta na tam bhavati duṣkaram* // sumerum yaś ca hastena adhyālambetva
 mustinā • kṣipeta kṣetrakoṭīyo na
- 7 + bhavati duṣkaram* // yaś cemām tṛsa○hasrīm pādāṅguṣṭhena kampayet kṣipeta
 kṣetrakoṭīyo na tam bhavati du
- 8 [śka]ram • // yaś ca bhavāgre sthitvāna dharmam bhāṣe nara iha • anyatsūtrasahasrāṇi
 na tam bhavati duṣkaram • // nirvṛtesmi
- 9 [t]u lokendre paścātkāle sudāruṇe • ya iman dhārayet sūtram bhāṣed vā tam
 suduṣkaram* // ākāśadhātum yaḥ
- 10 sarvām ekamuṣṭismi prakṣipe .. [p]itvā ca gaccheta na tam bhavati duṣkaram* // yas
 tu id[r]śam s[ū]tram nirv[r]
- 11 .. smim tadā mayi • paśc. + + + + + .. + + + + + [ś]. [ram]* [// p]. .i + + + + +¹¹

SP. (KN ed.) 252.8–254.1:

vyavasāya śroṣyāmi jinasya putrāt yo utsahed dharmam imam prakāśitum // 12 //
aham ca teṇa bhavi pūjitaḥ sadā prabhūtaratnaś ca jinah svayambhūḥ /
yo gacchate diśavidiśāsu nityam śraṇāyā dharmam imam evarūpam // 13 //
ime ca ye āgata lokanāthā vicitritā yair iya śobhitā bhūḥ /
teṣāṃ pi pūjā vipulā analpakā kṛtā bhavet sūtraprakāśanena // 14 //
aham ca drṣṭo iha āsanasmim bhagavāms ca yo 'yam sthita stūpamadhye /
ime ca anye bahulokanāthā ye āgatāḥ kṣetrasahasrakotibhiḥ // 15 //
 [KN. 253] *cintetha kulaputrāḥ sarvasatvānukampayā /*
suduṣkaram idam sthānam utsahanti vināyakāḥ // 16 //
bahusūtrasahasrāṇi yathā gaṅgāya vālikāḥ /
tāni kaścit prakāśeta na tad bhavati duṣkaram // 17 //
sumerum yaś ca hastena adhyālambitva mustinā /
kṣipeta kṣetrakoṭīyo na tad bhavati duṣkaram // 18 //

^{10.} Restore to: *dha(rmam imam prakāśi)[t]u(m* //) [ah](am ca) [t](e)[n](a) [bh](a)[v](i) [p]ūj(i)taḥ*

^{11.} Restore to: *paśc(ātkāle likhec cāpi idam bhavati du)[ś](ka)[ram // p](rth)[i](vīdhātum ca yaḥ sa)*

*yaś ca imām trisāhasrīm pādāṅgusthena kampayet /
ksipeta ksetrakotīyo na tad bhavati duṣkaram // 19 //*
*bhavāgre yaś ca tiṣṭhitvā dharmam bhāṣen naro iha /
anyasūtrasahasrāṇi na tad bhavati duṣkaram // 20 //*
*nirvṛtasmims tu lokendre paścātkāle sudārune /
ya idam dhārayet sūtram bhāṣed vā tat suduṣkaram // 21 //*
*ākāśadhātum yaḥ sarvām ekamuṣṭim tu niḥkṣipet /
prakṣipitvā ca gaccheta na tad bhavati duṣkaram // 22 //*
*yaḥ tu tīdrśakam sūtram nirvṛtasmims tadā mayi /
paścātkāle likhec cāpi idam bhavati duṣkaram // 23 //*
[KN. 254] *prthivīdhātum ca yaḥ sarvām nakhāgre sampraveśayet /*

Or.11878B_B = KN 254.1–255.13: Watanabe IIa, 299.3–29; Kojima 227, 31–32.

recto

- 1 (r)[vā](m) nakhāgre samprakāśa[ye] + + + + + .[ch]. .. + + + + + [ā]ru[h]. [t](*) + +
.[u] .[k]. + + + + + + + + +
- 2 tāttakam • tam duṣkaram karitvāna [s](a)[rv](a)[lo]kasmi (')hāgrataḥ // ato (')pi
duṣkarataram nirvṛtasya tadā mama • paścātkāle idam
- 3 sūtram vadeyā yo muhūrtakam • // na duṣkaram idam loke kalpadāhesmi yo narah
madhye gacched adahyanto tṛṇabhāram vaheta
- 4 [c]a • // ato (')pi duṣkarataram nirvṛta○sya tadā mama • dhārayitvā imam sūtram
ekasatvam pi śrāvayet* // dharmaskandha
- 5 [sa]hasrāṇi caturaśīti dhāraye○t* sopadeśān yathāproktān deśayet prāṇakotīnām • // na
hy eta duṣkaram bho
- 6 ti tasmin kālesmi bhikṣuṇām • vinaye○c chrāvakān mahyam paṃcābhijñāsu
sthāpayet* // tasyaidam duṣkarataram yo imam
- 7 sūtru dhārayet* śraddadhed adhimucyed vā bhāṣed vāpi punaḥ punaḥ // koṭīśahasrā
bahavo (')rhatve yo hi sthāpaye[t*]
- 8 ṣaḍabhiññān mahābhāgān yathā [g](a)m gāya bālikāḥ ato bahutaram karma : sa karoti
narottamaḥ nirvṛtasya hi yo
- 9 mahyam sūtram dhāraye varam • lokadhātusahasreṣu bahu me dharma bhāṣitā adyāpi
cāham bhāṣāmi buddhajñānasya
- 10 kāraṇāt* // idam tu sarvasūtreṣu sūtram agram pravuccati • dhāreti yo idam sūtram sa
dhāreti jinavigraham • bhāṣadhvam
- 11 [p]. [trāh]o [sa]m[m]. kh[a]m .o¹² [ta]thāgataḥ ya-d-utsahati vaḥ kaścit
paścātkālesmi dhāraṇam* // mahat priyam kṛtam

SP. (KN ed.) 254.1–255.13:

*prthivīdhātum ca yaḥ sarvām nakhāgre sampraveśayet /
prakṣipitvā ca gaccheta brahmalokam pi āruhet // 24 //*
*na duṣkaram hi so kuryān na ca vīryasya tattakam /
tam duṣkaram karitvāna sarvalokasy ihāgrataḥ // 25 //*
*ato 'pi duṣkarataram nirvṛtasya tadā mama /
paścātkāle idam sūtram vadeyā yo muhūrtakam // 26 //*

¹². Restore to: (kula)[p](u)[trāh]o [sa]m[m](u)kh[a]m (v)o

na duskaram idam loke kalpadāhasmi yo narah /
madhye gacched adahyantas trnabhāram vaheta ca // 27 //
ato 'pi duskarataram nirvrtasya tadā mama /
dhārayitvā idam sūtram ekasattvam pi śrāvayet // 28 //
dharmaskandhasahasrāni caturaśīti dhārayet /
sopadeśān yathāproktān deśayet prānikotinām // 29 //
na hy etam duskaram bhoti tasmin kālasmi bhikṣunām /
vinayec chrāvakān mahyam pañcābhijñāsu sthāpayet // 30 //
 [KN. 255] tasyedam duskarataram idam sūtram ca dhārayet /
śraddadhed adhimucyed vā bhāsed vāpi punah punah // 31 //
koṭīśahasrān bahavah arhattve yo 'pi sthāpayet /
sadabhijñān mahābhāgān yathā gaṅgāya vālikāh // 32 //
ato bahutaram karma karoti sa narottamah /
nirvrtasya hi yo mahyam sūtram dhārayate varam // 33 //
lokadhātusahasresu bahu me dharma bhāsitāh /
adyāpi cāham bhāśāmi buddhajñānasya kāraṇāt // 34 //
idam tu sarvasūtresu sūtram agram pravucyate /
dhāreti yo idam sūtram sa dhāre jinavigraham // 35 //
bhāśadhvam kulaputrāho sammukham vas tathāgatah /
ya utsahati vah kaścit paścātkālasmi dhāranam // 36 //
mahatpriyam krtam bhoti lokanāthāna sarvaśaḥ /

Or.11878B_B = KN 255.13–257.2: Watanabe Iib, 299.29–300.15; Kojima 228, 32–33.

verso

- 1 + + + + + .u .. [dh]. [r]. [m]. d.¹³ [s]ūtra(m) dhāray(e)d y[o] muhūrtakam* //
saṃvarṇitaś ca so bhoti lokanāthehi sarvadā : śū
- 2 .. ś[au]tīravāṃś caiva kṣiprābhijñāś ca bodhaye • // durābahaś ca so bhoti lokanāthāna
auraso • dāntabhūmir anuprāpto sūtram dhāreti
- 3 yo imaṃ • // cakṣubhūtaś ca so bhoti loke sāmaramānuṣe • imaṃ sūtram prakāśitvā
nirvṛte naranāyake • // vandanīyaś ca so bho
- 4 ti sarvasatvāna paṇḍitaḥ paści[m]e kāli yo bhāset sūtram etan muhūrtakam iti • // atha
khalu bhagavān kṛtsnam bodhisatvagaṇiṃ
- 5 sasurāsuram ca lokam āma[nt]ryai[t]ad avocat* bhūtapūrvam bhikṣavo (')tīte (')dhvany
aham aprameyāsaṃkhyeyān kalpān saddharmapu
- 6 ṇ(ḍa)rīkam sūtram paryeṣitavānn akhinno (')viśrāntaḥ pūrvam cāham anekān kalpān
anekāni kalpaśatasahasrāni rājābhūva
- 7 + ttarāyāṃ samyaksambodhau kṛtapra○ṇidhāno na ca me cittavyāvṛttir abhūt* ṣaṇṇāṃ
pāramitānāṃ pāripūryai udyukto
- 8 + .ūva prameyadānapradaḥ suvarṇa○maṇimuktāvaidūryaśaṅkhaśilāpravāḍajātarūpa-
rajatāśmagarbhamu
- 9 [s]āragalvalohitamuktāgrāmanagaranigamajanapadarāṣṭrarājadhānībhāryaputraduhitṛ-
dāsīdā{ {sa} }saha
- 10 styasvaratha yāvad ātmaśarīraparityāge karacaraṇaśiroṅgapratyaṃgajīvitadātā na ca
[m]e kadācit [ka]rhacid ā

¹³. Restore to: (d)u(rā)[dh](ā)[r](a)[m] (i)d(am)

11 [gra]hacittam utpannam tena ca .. + + + [ya]m [l]o[k]o [d]ī .. + + + [t]* anekav[a]r[ṣa]ś.

.. + + + + + + + + +

SP. (KN ed.) 255.13–257.2:

mahatpriyaṃ kṛtaṃ bhoti lokanāthāna sarvaśaḥ /
dhṛādhāraṃ idaṃ sūtraṃ dhārayed yo muhūrtakam // 37 //
saṃvarṇitaś ca so bhoti lokanāthehi sarvadā /
śūraḥ śautṛyavāms cāpi kṣiprābhijñāś ca bodhaye // 38 //
 [KN. 256] *dhurāvāhaś ca so bhoti lokanāthāna aurasah /*
dāntabhūmim anuprāptaḥ sūtraṃ dhāreti yo idam // 39 //
cakṣubhūtaś ca so bhoti loke sāmaramānuse /
idaṃ sūtraṃ prakāśitvā nirvrte naranāyake // 40 //
vandanīyaś ca so bhoti sarvasattvāna paṇḍitaḥ /
paścime kālī yo bhāset sūtraṃ ekaṃ muhūrtakam // 41 //
atha khalu bhagavān kṛtsnam bodhisattvaganaṃ sasurāsuram ca lokam āmantrayetaḥ avocāt /
bhūtapūrvam bhikṣavo 'tīte 'dhvani aham aprameyāsaṃkhyeyān kalpān saddharmapūṇḍarīkam
sūtraṃ paryeṣitavān akhinno 'viśrāntaḥ / pūrvam ca aham anekān kalpān anekāni kalpaśata-
sahasrāni rājābhūvaṃ / anuttarāyāṃ samyak sambodhau kṛtapranidhāno na ca me cittavyāvṛttir
abhūt / saṇṇaṃ ca pāramitānāṃ paripūryā udyukto 'bhūvaṃ aprameyadānapradah suvarṇamani-
muktāvaiddūryasaṅkhaśilāpravādaḥ jātārūparajātāśmagarbham usāragalvalohitamuktāgrāma-
nagaraniḡamajanapadarāstrarājadhānībhāryāputraduḥitṛdāsīdāsakarmakarapauruṣeyahastyāśvar
athaṃ yāvād ātmaśarīraparityāgī karacaranaśi[KN. 257]rottamāṅgapratyaṅgajīvitadātā / na ca
me kadācid āgrahacittam utpannam / tena ca samayenāyaṃ loko dīrghāyur abhūd anekavarṣaśata-
sahasrajīvitena cāhaṃ kālena dharmārthaṃ rājyaṃ kārītavān na viṣayārtham /

Or.11878C = KN 272.6–273.12: Watanabe IIIa,301.1–19; Kojima 229, 33-34.

Folio no. [112]

recto

- 1 .kṛtāś ca bhaviṣyanti [ṣ]aḍa .[i] + + + + + [r]. .r. [c]. .t. [ś] c. .. duṣṭā[ś] c. gr[h]. .. .t. ..
[c]. nt. ...¹⁴ araṇya
- 2 guptiṃ praviśitvā asmāka(m) parivā{{da}}dakāḥ // {{..}} asmāś ca evaṃ vakṣyanti
lābhasatkāraṇīśritās tīrthi
- 3 kā vatame bhikṣūḥ svāni kāvyāni deśayuḥ // svayaṃ sūtrāṇi gaṇṭhitvā
lābhasatkārahetavaḥ pari
- 4 śāya madhye bhāṣante asmāka{{ta}}m anukūṭṭanām* • // rājeṣu rājaputreṣu
rājāmātyeṣu vā tathā vi
- 5 prāṇāṃ gr̥hapatīnāṃ ca anyeśāṃ cāpi bhikṣuṇāṃ • // vakṣyanty avarṇam asmākaṃ
tīrthavādaṃ ca cārayet sa
- 6 rvaṃ vayaṃ kṣamiṣyaṃ gauraveṇa maharṣiṇar ye cāsmān kutsayiṣyanti tasmin
kālesmi durmatī ime bu
- 7 ddhā bhaviṣyanti kṣamiṣyāmatha sarvaśa • // kalpasamkṣo{{..}}bhabhīṣmasmiṃ
dāruṇasmiṃ mahābhaye yakṣa
- 8 rūpā bahū bhikṣū asmākaṃ paribhāṣakā // gauraveṇa ti lokendra utsahāma suduṣkaram*
kṣāntīya

¹⁴. Restore to: *sada(bh)[i](jñā yathā tathā //) [r](aud)r(a)[c](it)t(ā)ś c(a) .. duṣṭā[ś] c(a)*
grh(acin)t(āvi)[c](i)nt(akāḥ)

- 9 .. kṣ(y)āṃ bandhitvā sūtram etat prakāśayī anarthikā sma kāyena jīvitena ca nāyaka •
arthi

SP. (KN ed.) 272.6–273.12

*raseṣu grddha saktāś ca grhīṇāṃ dharma deśayī /
satkṛtāś ca bhaviṣyanti sadabhijñā yathā tathā // 6 //*
*raudracittāś ca dustāś ca grhacintāvicintakāḥ /
aranyaguptim praviśitvā asmākaṃ parivādakāḥ // 7 //*
*asmākaṃ caiva vakṣyanti lābhasatkāraṇiśritāḥ /
tīrthikā batime bhiksū svāni kāvyāni deśayuh // 8 //*
*svayam sūtrāṇi granthitvā lābhasatkārahetavah /
parśāya madhye bhāṣante asmākaṃ anukūṭtakāḥ // 9 //*
[KN. 273] *rājesu rājaputresu rājāmātyesu vā tathā /
viprānāṃ grhapatīnāṃ ca anyeṣāṃ cāpi bhikṣunām // 10 //*
*vakṣyanty avarṇam asmākaṃ tīrthyavādam ca cārayī /
sarvaṃ vāyam kṣamiṣyāmo gauraveṇa maharṣiṇām // 11 //*
*ye cāsmān kutsayiṣyanti tasmin kālāsmi durmatī /
ime buddhā bhaviṣyanti kṣamiṣyāmatha sarvaśaḥ // 12 //*
*kalpasamkṣobhabhīṣmasmin dārunasmi mahābhaye /
yakṣarūpā bahū bhikṣū asmākaṃ paribhāṣakāḥ // 13 //*
*gauraveṇa lokendre utsahāma suduṣkaram /
kṣāntīya kakṣyāṃ bandhitvā sūtram etam prakāśaye // 14 //*
*anarthikā sma kāyena jīvitena ca nāyaka /
arthikāś ca sma bodhīya tava nikṣepadhārakāḥ // 15 //*

Or.11878C = KN 273.12–275.4: Watanabe IIIb, 301.19–302.5; Kojima 230, 34–35.

verso

- 1 + + [kāy]. na [jī]v[i]t[e]na ca nāyaka¹⁵ • arthikā cāsm. b[o]dhāya tava
nikṣ[e]padhārakāḥ bhagavān eva jānīte yādṛśā pā
- 2 + [bh]. kṣavaḥ paścime kālī bheṣyanti sandhābhāṣyam ajānakāḥ // bhr̥kutyā sarvi
soḍhavyā aprajñaptiḥ punaḥ punaḥ niṣkāsa
- 3 naṃ vihārebhyo baddhrakūṭṭā bahūvidhā : ājñaptir lokanāthasya smarantā kālī paścime
bhāṣiṣyāma idam sūtram parṣan*
- 4 madhye viśāradāḥ // nagareṣv atha grāmeṣu ye bheṣyanti ihārthikāḥ gatvā gatvāsya
dāsyāmo nikṣepaṃ tava nā
- 5 yaka : // preṣaṇaṃ tava lokendra kariṣyāmo mahāmune : alpotsuko bhava {{jā}} tvam
hi śāntaprāpta sunirvṛtaḥ // sa
- 6 rve ca lokapadyotā āgatā ye-d-da○śa-d-diśāḥ satyaṃ vācam prabhāṣāma adhimuktī na
jānasīti • // ◎ // utsa
- 7 hanaparivarto nāma dvādaśamaḥ // ◎ // atha khalu maṃjuśrīḥ kumārabhūto
bhagavantam etad avocat* duṣkaram
- 8 bhagavan* suduṣkaram ebhir bodhisatvair mahāsatvair utsodhaṃ bhagavato garuraveṇa
: kathaṃ bhagavaṃ ebhir bodhisa
- 9 tvair mahāsatvair ayan dharmapar[y]āyaḥ paścime kāle paścime samaye
saṃprakāśayitavyaḥ // evam u

¹⁵. This half verse appears twice.

10 .. bhagavān maṃjuśrīyaṃ ku + + + .. e o .. [t*] .. [tu]rṣ[u] maṃj[u]ś[r]ī dhar[m]e
 [i] .[i] .[ena¹⁶ b]o

SP. (KN ed.) 273.12–275.4:

anarthikā sma kāyena jīvitena ca nāyaka /
arthikāś ca sma bodhīya tava niksepadhārakāḥ // 15 //
bhagavān eva jānīte yādrśāḥ pāpabhikṣavaḥ /
paścime kālī bheṣyanti samdhābhāsyam ajānakāḥ // 16 //
 [KN. 274] *bhṛkuṭī sarva sodhavyā aprajñaptiḥ punaḥ punaḥ /*
niskāsanam vihārebhyo bandhakutī bahūvidhā // 17 //
ājñaptiḥ lokanāthasya smarantā kālī paścime /
bhāsisyāma idaṃ sūtram parśanmadhye viśāradaḥ // 18 //
nagaresu ca grāmesu ye bheṣyanti ihārthikāḥ /
gatvā gatvāsyā dāsyāmo niksepam tubhya nāyaka // 19 //
presanam tava lokendra kariṣyāmo mahāmune /
alpotsuko bhava tvam hi śāntiprāpto sunirvṛtaḥ // 20 //
sarve ca lokapadyotā āgatā ye diśo daśa /
satyām vācam prabhāśāmo adhimuktiḥ vijānasi // 21 //
ity āryasaddharmapūṇḍarīke dharmaparyāya utsāhparivarto nāma dvādaśamah //
 [KN. 275] *atha khalu Mañjuśrīḥ kumārabhūto Bhagavantam etad avocat / duṣkaram Bhagavan*
paramaduṣkaram ebhir bodhisattvair mahāsattvair utsodham Bhagavato gauravena / katham
Bhagavann ebhir bodhisattvair mahāsattvair ayaṃ dharmaparyāyah paścime kāle paścime samaye
samprakāśayitavyaḥ / evam ukte Bhagavān Mañjuśrīyaṃ kumārabhūtam etad avocat / catursu
Mañjuśrīr dharmeṣu pratiṣṭhītena bodhisattvena mahāsattvenāyaṃ dharmaparyāyah paścime kāle
paścime samaye samprakāśayitavyaḥ /

Or.11878D = KN 436.3–438.1: Watanabe IVa, 303.1–304.1 ; Kojima 231, 35–36.

folio no. 1xx

recto

- 1 .bh.[h] kṣ[e]tr.ḥ¹⁷ pravarṣa[d]bhiḥ p[a]dm.[h] [p]r. vādyamān. r yāva tūryak[o]ṭīniyuta-
 śatasahasr. ḥ sār[dh]. t. ś cat[u]raśī ..¹⁸
- 2 bhir bodhisattvakoṭīniyutaśatasahasraiḥ parivṛtaḥ puraskṛta punar api svakaṃ buddha-
 kṣetram abhiga[to] (')bhi[ga]
- 3 mya tat* bhagavantam kamaladalavimalanakṣatrarājasamkusumitam tathāgatam
 arhantam samyaksambuddham etad avo ..¹⁹
- 4 kṛto me bhagavan sahāyām lokadhātau satvārthas tasya ca bhagavataḥ prabhūtaratnasya
 tathāgatasyārhatāḥ samy[a] ..²⁰
- 5 buddhasya dhātū stūpo dṛṣṭo vandita○ś ca • sa ca bhagavām cchākyamunis tathāgato
 dṛṣṭaḥ sa ca maṃjuśrīḥ kumā[rabhū]
- 6 taḥ sa ca bhaiṣajyarājo bodhisa○tvo mahāsatvo vīryabalavegaprāptaḥ sa ca
 pradānaśūro bodhisa[tvo ma] ..
- 7 satvo dṛṣṭaḥ sarveṣām caturaśītīnām bodhisattvakoṭīnayutaśatasahasrāṇām
 sarvarūpasandarśa[nasya sa]

¹⁶. Restore to: ku(mārabhūtam) e(tad av)o(ca)[t] (/ ca)turṣu Mañjuśrīr dharme(ṣu prat)[i](śṭh)[i](t)[ena]

¹⁷. Restore to: (prakampad)bh(i)[h] kṣ[e]tr(ai)ḥ.

¹⁸. Restore to: sār[dh(am)] t(ai)ś cat[u]raśī(ti)bhir.

¹⁹. Here a part of fragment is folded.

²⁰. Here a part of fragment is folded.

- 8 mādheḥ pratilambho (')bhūt // asmiṃś ca khalu punar gadgadasvarasya bodhisatvasya mahāsatvasya gamanāgamana
 9 parivarte bhaṣyamāne dvācatvāriṃśatām bodhisatvasahasrāṇām anutpttikeṣu dharmeṣu kṣāntipratilambho (')bhūt*
 10 padmaśriyasya ca bodhisatvasya mahāsatvasya saddharmapūṇḍarikasya samādheḥ pratilambho (')bhūt* // ◎ //ga
 11 .. das[v]araparivartas trayaviṃśatimaḥ // ◎ // atha khalv ayamatir bodhisatvo [m]. + .. [tv]. utthāyā

SP. (KN ed.) 436.3–438.1:

atha khalu Gadgadasvaro bodhisattvo mahāsattvo Bhagavataḥ Śākyamunes tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasya tasya ca Bhagavataḥ Prabhūtaratnasya tathāgatasyārhatāḥ samyak-sambuddhasya dhātustūpe vipulāṃ vistīrṇāṃ pūjāṃ kṛtvā punar api saptaratnamaye kūṭāgāre 'bhiruhyā prakampadbhiḥ ksetraiḥ pravarsadbhiḥ padmaiḥ pravādyamānais tūryakoṭīnayutaśatasahasraiḥ sārḍham taiś caturaśītibodhisattvakotīnayutaśatasahasraiḥ parivrtāḥ puraskṛtāḥ punar api svam buddhaksetram abhigataḥ | samabhigamya ca tam Bhagavantam kamaladalavimala-naksatrarājasamkusumitābhijñam tathāgatam arhantam samyaksambuddham etad avocat / kṛto me Bhagavan sahāyām lokadhātau sattvārthas tasya ca Bhagavataḥ Prabhūtaratnasya tathāgata-syārhatāḥ samyaksambuddhasya dhātustūpo dr̥stāḥ vanditāś ca sa ca Bhagavān Śākyamunis tathāgato dr̥sto vanditāś ca sa ca Mañjuśrīḥ kumārabhūto dr̥stāḥ sa ca Bhaisajyarājo bodhisattvo mahāsattvo vīryabalavegaprāptāḥ sa ca Pradānaśūro bodhisattvo mahāsattvo dr̥stāḥ sarveśāṃ ca teśāṃ caturaśītibodhisattvakotīnayutaśatasahasrāṇām sarvarūpasamdarśanasya samādheḥ pratilambho 'bhūt ||

asmin khalu punar Gadgadasvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya gamanāgamanaparivarte bhāṣya[KN. 437]māne dvācatvāriṃśatām bodhisattvasahasrāṇām anutpattikadharmakṣānti-pratilambho 'bhūt | Padmaśriyāś ca bodhisattvasya mahāsattvasya saddharmapūṇḍarikasya samādheḥ pratilambho 'bhūt ||

iti śrīśaddharmapūṇḍarīke dharmaparyāye Gadgadasvaraparivarto nāma trayaviṃśatimaḥ ||

[KN. 438] *atha khalv Akṣayamatir bodhisattvo mahāsattva utthāyāsanād ekāṃ samuttarāsaṅgam kṛtvā dakṣiṇam jānumaṇḍalam pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya Bhagavantam etad avocat /*

Or.11878D = KN 438.1–439.6: Watanabe IVb, 304.1–17; Kojima 232, 36-37.

verso

- 1 + + [d]. kā(m)sam uttarāsaṅgam kṛtvā dakṣiṇam jānumaṇḍalam pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavā[m]s t. ...²¹ praṇamayya bha
 2 .. vantam etad avocat* kena kāraṇena bhagavann avalokiteśvaro bodhisatvo mahāsattvo (')valokiteśvara ity ucyate •
 3 evam ukte bhagavānn akṣayamatim bodhisattvam mahāsattvam etad avocat* iha kulaputra yāvanti satvak[o]ṭīniyu
 4 taśatasahasrāṇi yāni duḥkhāni pratyānubhavanti • te sacedd avalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasya
 5 nāmadheyam śṛṇuyus te sarve tasmād duḥkhaskandhāt parimucyeyu ye ca kulaputra satvā avalokiteśvarasya bodhi
 6 satvasya mahāsatvasya nāmadheyam ○ dhārayanti • sacet te mahaty agniskandhe

²¹. Restore to: *t(enāñjaliṃ)*

- prapateyuh sarve te (')valokiteśvara
- 7 sya bodhisattvasya mahāsattvasya ○ tejasā tasmān mahato (')gniskandhāt parimucyeyuh
sacet punaḥ kulaputra [na] +
- 8 [dī]bhir uhyamānā (')valokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasyākrandam kuryuh
sarvās tā nadyas teṣām satvānām gā[dha](m)
- 9 da[d]yuh sacet kulaputra sāgaramadhye bahanābhirūḍhānām satvakoṭīniyutaśata-
sahasrānām hiraṇyasuva
- 10 ṇamaṇimuktāvaidūryaśaṃkhaśilāpravāḍāsmagarbhamusāragalvalohitamuktādīnāmś ca
kṛtaśo gatānām sa +
- 11 + ..m potaḥ kālikāvātena rāk[ṣa]d[v]īpam kṣiptaḥ syāt tasmimś ca kaś[c]id evaikah
sat[v]a s[y]ād .o (')valokite[ś].. .. +

SP. (KN ed.) 438.1–439.6:

[KN. 438] *atha khalv Akṣayamatir bodhisattvo mahāsattva utthāyāsanād ekām samuttarāsaṅgam
kṛtvā dakṣiṇam jānumandalam prthivyām pratisthāpya yena bhagavāms tenāñjalim pranamya
Bhagavantam etad avocat /*

*kena kāranena Bhagavan Avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo 'valokiteśvara ity ucyate / evam
ukte Bhagavān Akṣayamatim bodhisattvam mahāsattvam etad avocat / iha kulaputra yāvanti
sattvakoṭīnayutaśatasahasrāni yāni duḥkhāni pratyānubhavanti tāni saced Avalokiteśvarasya
bodhisattvasya mahāsattvasya nāmadheyam śrṇuyus te sarve tasmād duḥkhaskandhāt pari-
mucyeran / ye ca kulaputra sattvā Avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya nāmadheyam
dhārayiṣyanti sacet te mahaty agniskandhe prapateyuh sarve te 'valokiteśvarasya bodhisattvasya
mahāsattvasya tejasā tasmān mahato [KN. 439] 'gniskandhāt parimucyeran / sacet punaḥ
kulaputra sattvā nadībhir uhyamānā Avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasyākrandam
kuryuh sarvās tā nadyas teṣām satvānām gādham dadyuh / sacet punaḥ kulaputra sāgaramadhye
vahanābhirūḍhānām sattvakoṭīnayutaśatasahasrānām hiraṇyasuvānamanimuktāvajravaidūrya-
śaṃkhaśilāpravāḍāsmagarbhamusāragalvalohitamuktādīnām kṛtanidhīnām sa potas teṣām
kālikāvātena rākṣasīdvīpe kṣiptaḥ syāt tasmimś ca kaścid evaikah sattvah syād yo 'valokiteśvarasya
bodhisattvasya mahāsattvasyākrandam kuryāt sarve te parimucyerams tasmād rākṣasīdvīpāt /*

Or.11878E = KN 443.2–444.7: Watanabe Va, 304.17–305.6; Kojima 233, 37.

recto

- 1 .[r]. sav[e]t[*] evam ukt. (')kṣay. m. t. b. dh. satv. mahāsattv. bhag[a]vant. m .t. d
.v[o]cat* bahu bh. g. v. [n] b. .u²² [s]ugata : [sa kula]
- 2 putro vā kuladuhitā vā puṇyābhisamskāram prasavet* bhagavān āha • yaś ca kulaputra
tāvatām buddhānām bhagava[tām] sa[tkāram]
- 3 kṛtvā puṇyābhisamskāro yaś cāvalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya antaśa
ekam api namaskāram kuryā nā
- 4 madheyam ca dhārayet samo (')nadhika-r-anatireka puṇyābhisamskāram ubhayato
bhavet* yaś ca teṣām dvāṣaṣṭīnām gaṃgānadībā
- 5 lukopamānām buddhānām bhagavatām ○ satkāram kuryān nāmadheyam ca dhārayet*
yaś cāvalokiteśvarasya bodhisattvasya
- 6 mahāsattvasya namaskāram kuryān nā○madheyam ca dhārayet* // etāv ubhau
puṇyaskandhau na sukarau kṣapayitum kalpako

22. Restore to: *evam ukt(e ')kṣay(a)m(a)t(ir) b(o)dh(i)satv(o) mahāsattv(o) Bh[a]g[a]vant(a)m et(a)d (a)vocat /
bahu(m) Bh(a)g(a)v(a)n b(ah)u(m)*

- 7 tñiyutaśatasahasrair api evam aprameyaṃ kulaputrāvalokiteśvarasya bodhisattvasya
mahā[sa]tvasya nāma
8 dheyadhāraṇāt puṇyam* // atha khalv akṣayamatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam
etad avocat* katham bhagavann avalo
9 kiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo (')syāṃ sahāyāṃ lokadhātau pravicarati • katham
satvānān dharmaṃ deśayati [•] kīdrśaś cā
10 rasya bodhisattvasya mahāsattvasyopāyakaśalyaviśayaḥ evam ukte bhagavān
akṣayamatim bodhisattvaṃ mahā
11 [s]. tvam etad avocat* santi kulaputra lokadhātavo yeṣv avalokiteśvaro bodhisattvo
[m]a[h]āsattvo buddharūpe

SP. (KN ed.) 443.2–444.7:

*tat kiṃ manyase kulaputra kiyaṃ taṃ sa kulaputro vā kuladuhitā vā tato nidānaṃ
puṇyābhisamkāraṃ prasavet / evam ukte Aksayamatir bodhisattvo mahāsattvo Bhagavantam etad
avocat / bahum Bhagavaṇ bahum sugata sa kulaputro vā kuladuhitā vā tato nidānaṃ bahum
puṇyābhisamkāraṃ prasavet / Bhagavān āha / yaś ca kulaputra tāvatām buddhānāṃ bhagavatām
satkāraṃ krtvā puṇyābhisamkāro yaś cĀvalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasyāntaśa
ekam api namaskāraṃ kuryān nāmadheyam ca dhārayet samo 'nadhiko 'natirekaḥ
puṇyābhisamkāra ubhayato bhavet / yaś ca teṣāṃ dvāṣaṣṭīnāṃ gaṅgānadīvālikāsamānāṃ
buddhānāṃ bhagavatām satkāraṃ kuryān nāmadheyāni ca dhārayet / yaś cĀvalokiteśvarasya
bodhisattvasya mahāsattvasya namaskāraṃ kuryān nāmadheyam ca dhārayet / etāv ubhau
puṇyaskandhau na sukarau kṣapayitum kalpakotīṇayutaśata[KN. 444]sahasrair api / evam
aprimeyaṃ kulaputrĀvalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya nāmadhāraṇāt puṇyam //
atha khalv Aksayamatir bodhisattvo mahāsattvo Bhagavantam etad avocat / katham Bhagavann
Avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo 'syāṃ sahāyāṃ lokadhātau pravicarati / katham sattvānāṃ
dharmaṃ deśayati / kīdrśaś cĀvalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasyopāyakaśalya-
viśayaḥ / evam ukte Bhagavān Aksayamatim bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ etad avocat / santi
kulaputra lokadhātavo yeṣv Avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo buddharūpeṇa / sattvānāṃ
dharmaṃ deśayati /*

Or.11878E = KN 444.7–445.7: Watanabe Vb, 305.6–20; Kojima 234, 37–38.

verso

- 1 + .. [t]v[ā]nān dharman deśayati • santi lokadhātavo yeṣv avalokiteśvaro bodhisattvo
mahāsattvo bodhisa[t]v[a]rūpeṇa satvānāṃ
2 + rman deśayati • keṣāṃcit pratyekabuddharūpeṇāvalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvaḥ
satvānān dharman deśayati • ke
3 śā(m)cic chrāvakarūpeṇa • keṣāṃcid brahmarūpeṇāvalokiteśvaro bodhisattvo
mahāsattvaḥ satvānān dharman deśayati • ke
4 śāṃcic chakrarūpeṇāvalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvaḥ satvānān dharman deśayati •
keṣāṃcid gandha[rva]rūpeṇa
5 valokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvaḥ satvānān dharman deśayati • yakṣavaineyānāṃ
satvānāṃ yakṣarūpeṇa dharman de
6 śayati • īśvaravaineyānāṃ sa○tvānāṃ īśvararūpeṇa dharman deśayati •
maheśvaravaineyānāṃ maheśvara
7 rūpeṇa dharman deśayati • cakrava○rtirājavaineyānāṃ satvānāṃ cakravartirūpeṇa
dharman deśayati • pi[śā]cavai
8 neyānāṃ satvānāṃ piśācarūpeṇa dharman deśayati • ucchrepavaineyānāṃ satvānāṃ
ucchreparūpeṇa dharman deśa

- 9 yati • senāpativaineṃyānāṃ satvānāṃ senāpatirūpeṇa dharman deśayati • brahmaṇa-
vaineṃyānā(ṃ) satvānāṃ brā
- 10 hmaṇarūpeṇa dharman deśayati • vajrapāṇivaineṃyānāṃ satvānāṃ vajrapāṇirūpeṇa
dharman deśayati (•) e
- 11 + .. [c]in[tya]g[u]ṇasaman.āg[ataḥ] k[u]lap(u)t[r]āva[l]okiteś[v]a[r]o [b]o[dh]isat[v]o
[m]. ā .. [h] tas.ā[t tarhi]²³

SP. (KN ed.) 444.7–445.7:

*santi kulaputra lokadhātavo yeṣv Avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo buddharūpeṇa 1
sattvānāṃ dharmam deśayati | santi lokadhātavaḥ yeṣv Avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo
bodhisattvarūpeṇa 2 sattvānāṃ dharmam deśayati | keśāmcit pratyekabuddharūpenĀvalokiteśvaro
3 bodhisattvo mahāsattvaḥ sattvānāṃ dharmam deśayati | keśāmcic chrāvakarūpenĀvalokiteśvaro
4 bodhisattvo mahāsattvaḥ sattvānāṃ dharmam deśayati | keśāmcid brahmarūpenĀvalokiteśvaro 5
bodhisattvo mahāsattvaḥ sattvānāṃ dharmam deśayati | keśāmcic chakrarūpenĀvalokiteśvaro 6
bodhisattvo mahāsattvaḥ dharmam deśayati | keśāmcid gandharvarūpenĀvalokiteśvaro 7 bodhi-
sattvo mahāsattvaḥ sattvānāṃ dharmam deśayati | yaksavaine[KN. 445]yānāṃ sattvānāṃ yakṣa-
rūpeṇa 8 dharmam deśayati | īśvaravaineṃyānāṃ sattvānāṃ īśvararūpeṇa 9 dharmam deśayati |
maheśvaravaineṃyānāṃ sattvānāṃ maheśvararūpeṇa 10 dharmam deśayati | cakravartirāja-
vaineṃyānāṃ sattvānāṃ cakravartirājarūpeṇa 11 dharmam deśayati | piśācavaineṃyānāṃ sattvānāṃ
piśācarūpeṇa 12 dharmam deśayati | vaiśravaṇavaineṃyānāṃ sattvānāṃ vaiśravaṇarūpeṇa 13
dharmam deśayati | senāpativaineṃyānāṃ sattvānāṃ senāpatirūpeṇa 14 dharmam deśayati |
brāhmaṇavaineṃyānāṃ sattvānāṃ brāhmaṇarūpeṇa 15 dharmam deśayati | vajrapāṇivaineṃyānāṃ
sattvānāṃ vajrapāṇirūpeṇa 16 dharmam deśayati | evam acintyaḡgunasamanvāgataḥ kulaputrĀva-
lokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvaḥ | tasmāt tarhi kulaputrĀvalokiteśvaram bodhisattvam
mahāsattvam pūjayadhvam |*

Or.11878F =KN 480.8–482.3: Watanabe VIa, 306.1–10; Kojima, —.

recto

- 1 /// + [vi]ṣyanti • na nṛttakā nna jhallā na mallā na sūnikaurabhṛk[ā] .. + + ///
- 2 /// + īdrśāmś ca sūtrāntāṃ cchrutvā likhitvā dhārayitvā na teṣāṃ a .. + ///
- 3 /// [ta]vyā • pratyātmikaś ca teṣāṃ yoniśo manaskāro bhaviṣyati • sva + ///
- 4 /// [sa]tvānāṃ evaṃ sūtrāntadhārakāś ca te bhikṣavo bhaviṣyanti • na teṣ[ā]ṃ ///
- 5 /// + no nā○dhimāno na mithyāmāna svalābhasantustāś ca te sa[ma] + ///
- 6 /// + pa○ścime samaye paścimāyāṃ paṃcāśatyāṃ asya sa + ///
- 7 /// + [ci]ttam utpādyitavyaṃ • gamiṣyaty ayaṃ kulaputro bodhimaṇḍaṃ .. + ///
- 8 /// + [c]akraṃ • parāhaniṣyaty ayaṃ dharmadundubhim* prapūrayiṣyaty [a] + ///
- 9 /// + [ya]ṃ dharmasiṃhāsanaṃ • ya iman dharmaparyāyaṃ paścime k[ā] + ///
- 10 /// + [te] bhikṣavo lubdhā bhaviṣyanti • na cīvaragṛddhā na pātragṛddhā [bh].+ ///
- 11 /// + + + .. + .. + [ṇa] .[ā] .. .i[ṣya]n[t]i²⁴ • d[r]ṣ[t]adhārmikaṃ c[a t]e + + ///

SP. (KN ed.) 480.8–482.3:

*na ca teṣāṃ lokāyate rucir bhaviṣyati na kāvyaprasṛtāḥ sattvās teṣāṃ abhirucitā bhaviṣyanti na
nṛttakā na mallā narllakā na śauṇḍīkaurabhṛkakaukuṭikasaukarikastrīpoṣakāḥ sattvās teṣāṃ
abhirucitā bhaviṣyanti | īdrśāmś ca sūtrāntāṃ śrutvā likhitvā dhārayitvā vāca[KN. 481]yitvā vā na
teṣāṃ anyad abhirucitaṃ bhaviṣyati | svabhāvadharmaṣamanvāgatāś ca te sattvā veditavyāḥ |*

²³. Restore to : [m](ah)ā(satva)[h] tas(m)ā[t tarhi]

²⁴. Restore to: (te dharmabhā)[ṇa](k)[ā] (bhav)i[ṣya]n[t]i

pratyātmikāś ca teṣāṃ yoniśo manasikāro bhaviṣyati | svapunyabalādhārāś ca te sattvā bhaviṣyanti priyadarśanāś ca te bhaviṣyanti sattvānām | evaṃ sūtrāntadhārakāś ca ye bhikṣavo bhaviṣyanti | na teṣāṃ rāgo vyābādhiṣyati na dveṣo na moho nerṣyā na mātsaryam na mrakṣo na māno nādhimāno na mithyāmāṇaḥ | svalābhasamtustāś ca te samantabhadra dharmabhāṇakā bhaviṣyanti | yaḥ samantabhadra paścime kāle paścime samaye paścimāyām pañcaśatyām vartamānāyām asya saddharmapūṇḍarīkasya dharmaparyāyasya dhārakam bhikṣum paśyēt evaṃ cittam utpādayitavyam | gamiṣyaty ayaṃ kulaputro bodhimāṇam nirjeṣyaty ayaṃ kulaputro mārakalicakram pravartayiṣyaty ayaṃ dharmacakram parāhanīṣyaty ayaṃ dharmadundubhim prapūrayiṣyaty ayaṃ dharmasāṅkham pravarṣayiṣyaty ayaṃ dharmavarṣam abhiroksyaty ayaṃ dharmasimhāsanam | ya imam dharmaparyāyam paścime kāle paścime samaye paścimāyām pañcaśatyām vartamā[KN. 482]nāyām dhārayiṣyanti na te bhikṣavo lubdhā bhaviṣyanti na cīvaragrddhā na pātragrddhā bhaviṣyanti | rjūkāś ca te dharmabhāṇakā bhaviṣyanti trivimokṣalābhinaś ca te dharmabhāṇakā bhaviṣyanti | drṣtadhārmikam ca teṣāṃ sāmparāyikam nirvartīṣyati | ya evaṃ sūtrāntadhārakāṇām

Or.11878F = KN 482.4–484.3: Watanabe VIb, 306.10–307.3; Kojima, —.

verso

- 1 /// + + + + .[v]. [bh]. [viṣy]. [nt]. + [c]. [v].²⁵ rū[pā]nā(m) sūtrā[n]t. [dhāra] + ///
- 2 /// + bhaviṣyati • ya evaṃ sūtrāntalekhakānām uccagghanam kari + ///
- 3 /// + tṭhāś ca bhaviṣyanti • cibvanāsāś ca bhaviṣyanti • viparītaha[s]. ///
- 4 /// .. kadadrukaṇḍvākīrṇaśarīrāś ca bhaviṣyanti • ya īdrś[ā] + ///
- 5 /// + [m a]priyam vācam bhūtāvāmm abhūtām vā śrāvayed idam āgā + ///
- 6 /// + [ya]○sya dhārakānām bhikṣūnām dūrata eva pratyutthā[t]. + ///
- 7 /// + [dhāra]○kā{m}nām bhikṣūnām gauravam kartavyam* // asmin khalu + ///
- 8 /// likāsamānām bodhisattvānām mahāsattvānām koṭīśatasa[ha] ///
- 9 /// + [va]rto nāma ṣaḍvimśatimah // ◎ // atha khalu bhagavām cchāk[ya] + ///
- 10 /// + .. [vām]s tām bodhisattvān piṇḍīkrtvā dakṣiṇena pāṇinā r .. + ///
- 11 /// + + lāyām etad avocat* imā[m] aham kulaputrā .. + + ///

SP. (KN ed.) 482.4–484.3:

ya evaṃ sūtrāntadhārakāṇām dharmabhāṇakānām bhikṣūnām moham dāsyanti jātyandhās te sattvā bhaviṣyanti | ye caivamarūpānām sūtrāntadhārakāṇām bhikṣūnām avarṇam saṁśrāvayiṣyanti teṣāṃ drṣṭa eva dharme kāyāś citro bhaviṣyati | ya evaṃ sūtrāntalekhakānām uccagghanam kariṣyanti ullapiṣyanti te khaṇḍadantāś ca bhaviṣyanti varaladantāś ca bhaviṣyanti bībhatsoṣṭhāś ca bhaviṣyanti ciptanāsāś ca bhaviṣyanti viparītahastapādāś ca bhaviṣyanti viparītanetrāś ca bhaviṣyanti durgandhikāyāś ca bhaviṣyanti gaṇḍapiṭakavicarcidadrukandvākīrṇaśarīrāś ca bhaviṣyanti | ya īdrśānām sūtrāntalekhakānām sūtrāntavācakānām ca [KN. 483] sūtrāntadhārakāṇām ca sūtrāntadeśakānām cāpriyam vācam bhūtām abhūtām vā saṁśrāvayiṣyanti teṣāṃ idam āgāḍhatarām pāpakam karma veditavyam | tasmāt tarhi samantabhadrāsyā dharmaparyāyasya dhārakānām bhikṣūnām dūrata eva pratyutthātavyam yathā tathāgatasyāntike gauravam kartavyam tathā teṣāṃ eva sūtrāntadhārakāṇām bhikṣūnām evaṃ gauravam kartavyam || asmin khalu punaḥ samantabhadrotsāhanaparivarte nirdiśyamāne gaṇḍānadvālikāsamānām bodhisattvānām mahāsattvānām koṭīśatasahasrāvartāyā dhāraṇyāḥ pratilambho 'bhūt || iti śrīsaddharmapūṇḍarīke dharmaparyāye samantabhadrotsāhanaparivarto nāma ṣaḍvimśatimah || [KN. 484] atha khalu Bhagavān Śākyamunis tathāgato 'rhan samyaksambuddha utthāya tasmād dharmāsanāt sarvāms tām bodhisattvān piṇḍīkrtya dakṣiṇena pāṇinarddhayabhisamskārapariṇiṣpannena dakṣiṇahasteṣv adhyālambya tasyām velāyām etad avocat | imām aham kulaputrā asaṁkhyeyakalpakotīnayutaśatasahasrasamudānītāmanuttarām samyaksambodhim yuṣmākam haste parindāmy anuparindāmi nikṣipāmi upanikṣipāmi |

²⁵. Restore to: (sat)[v](ā) [bh](a)[viṣy](a)[nt](i ye) [c](ai)[v](am)-.

Or.11878G = KN 487.1–5: Watanabe VIIa, 307.3–18; Kojima 235, —.

recto

- 1 + .y. .s. [b]u[d]dhānyalokadhātṽ + + + .[n]. .[r] .[ṣ]. [m]ū[l]. [ṣ]u [s]. [ṇ]h.
[sa]neṣūpaviṣṭāḥ²⁶ prabhūtaratnaś c[a] tathāgat[o] (')rhan samyaksam
- 2 buddhaḥ sa ca sarvān bodhisattvaganas te ca viśiṣṭacāritrapramukhā aprameyā
saṃkhyeyā bodhisattvā mahāsattvā :
- 3 ye prthivīvivarebhyo (')bhyudgatās te ca mahāśrāvakā sā ca catuṣparṣat sadeva-
mānuṣāsuraṅdharvaś ca loko bhagava
- 4 to bhāṣitam abhyanandam* // ☉ // ²⁷samāptam ca saddharmapuṇḍarīkan dharmā-
paryāyam sūtrāntam mahāvaipulyam bodhisattvā
- 5 vavādam • sarvabuddhaparigrahaṃ • ○ sarvabuddharahasyam • sarvabuddhanigūḍham
• sarvabuddhajñātiḥ sarvabuddhaguhyasthā
- 6 nam • sarvabuddhabodhimāṇḍam* sarvabuddhadharmacakrapravartanam sarva-
buddhaikaghanaśarīram • mahopāyakaśūalya
- 7 mekāyananirdeśam • paramārthanirhāranirdeśam iti • // ☉ // aṅgārakarṣūṇ gāhitvā
ākramya kṣurasamstaram • //
- 8 gantavyam kulaputreṇa yatra sūtram ida bhavet* // devadharme ya mahāsraddhopāsaka
lerakṣiṇena / tathā sārddham śiri
- 9 yena • tathā śūsureṇa • tathā mahāśiriyena • tathā cchāḍipuruṣe sithusighena • tathā
sārddham putraena • tathā vā
- 10 śāsiyena leranihelapatinā • tathā jīvasidhiyena • tathā v[u]pharṇena • sidhasighena •

SP. (KN ed.) 487.1-5:

*idam avocad Bhagavān āttamanās te cāprameyā asaṃkhyeyās tathāgatā arhantaḥ
samyaksambuddhā anyalokadhātṽgatā ratnavṛkṣamūleṣu śimhāsanopaviṣṭāḥ prabhūtaratnaś ca
tathāgato 'rhan samyaksambuddhaḥ sa ca sarvān bodhisattvaganas te ca viśiṣṭacāritrapramukhā
aprimeyā asaṃkhyeyā bodhisattvā mahāsattvā ye prthivīvivarebhyo 'bhyudgatās te ca
mahāśrāvakāḥ tāś ca catasraḥ parśadaḥ sadevamānuṣāsuraṅdharvaś ca loko bhagavato
bhāṣitam abhyanandann iti //*

*iti śrīśaddharmapuṇḍarīke dharmaparyāye 'nuparīndanāparivarto nāma saptaviṃśatimaḥ
samāptaḥ //*

ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat /

teṣāṃ ca yo nirodha evaṃ vādī mahāśramaṇaḥ //

Or.11878G = KN colophon: Watanabe VIIb, 307.18–28; Kojima 236, —.

verso

- 1 tathā sārddham mahādharmabhāṇaka ācārya bhikṣu krayādhana kalyāṇa»trāt(e)[n]a •
tathā sārddham mahādharmabhāṇaka bhikṣu dhrarme
- 2 dramatinā • tathā sārddham aṣṭauliyena saṃcavamena • tathā sārddham bhikṣuṇā
kṣemaena • tathā cikiriṣeṇa • tathā sārddham

²⁶. Restore to: (rat)[n](av)[r](k)[ṣ](a)[m]ū[l](e)[ṣ]u [s](i)[ṇ]h(ā)[sa]neṣūpaviṣṭāḥ

²⁷. On the colophon of this manuscript, see von Hinüber 2004, pp. 81–82; again discussed in von Hinüber 2012.

- 3 purīsukhena • tathā sārdhaṃ sāitāpuruṣe vargasighena • tathā mātumena • jīvākṣiṇena •
tathā maṅgalaśiriyena
- 4 tathā burikṣiṇena • tathā sārdhaṃ cvavaśiriyena • tathā kulācīna aparṣikena • tathā
khukhuphanena • tathā pevoṭhi
- 5 yena • tathā daśiyena • tathā śa○raśriyena • tathā mulāriyena • tathā utrupharṇena •
tathā kararatsena •
- 6 tathā kālagatena pitunā cikirirṣeṇa • kālagata vālosenana • kālagata sagarkaena •
kālagata vā
- 7 sathulena • kālagata khukhathūlena • kālagata khukhiyena • kālagata pharṇena •
kālagata cvarmakṣiṇena •
- 8 kālagata lerapukrena • [k]ālagata putreṇaṇa śūlaphanana • kālagata minapharṇena •
kā[l]agata khukha
- 9 .. [ṇ]e[na] • nā / [k]ā[l]agata si + + .[e] + .ā[lagat]. .[ā] .. [si]gheraṇa²⁸ •

Symbols used in the Transliteration

()	restored <i>akṣara</i> (s)
[]	<i>akṣara</i> (s) whose reading(s) is(are) uncertain
{ }	superfluous <i>akṣara</i> (s) or a <i>daṇḍa</i>
{{ }}	erased <i>akṣara</i> (s) in the manuscript
« »	interlinear insertion
+	one lost <i>akṣara</i>
..	one illegible <i>akṣara</i>
.	illegible part of an <i>akṣara</i>
///	beginning or end of a fragment when broken
/	<i>daṇḍa</i>
//	double <i>daṇḍa</i>
*	<i>virāma</i>
•	punctuation mark
:	<i>visarga</i> used as punctuation
,	<i>avagraha</i> ; if not written in the manuscript, it is added in brackets in the transliteration
○	string hole
◎	double circle

Bibliography:

- Clarke, Shayne. 2014. *Gilgit Manuscripts in the National Archives of India. Facsimile Edition*. Vol. I: Vinaya Texts. New Delhi/Tokyo: The National Archives of India and The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.
- FE. = Facsimile Edition, see GBM.
- Fussman, Gérard. 2004. “Dans quel type de bâtiment furent trouvés les manuscrits de Gilgit?” *Journal Asiatique* 292 (1/2): 101–150.
- GBM. = Vira, Raghu and Lokesh Chandra, eds. 1959–1974. *Gilgit Buddhist Manuscripts (Facsimile Edition)*. Śatapiṭaka Series X (1–10). 10 parts. New Delhi: International Academy of Indian Culture.
- von Hinüber, Oskar. 2004. *Die Palola Śāhis. Ihre Steininschriften, Inschriften auf Bronzen, Handschriften-kolophone und Schutzzauber*. Antiquities of Northern Pakistan 5. Mainz.
- — —. 2012. “The Saddharmapuṇḍarīkasūtra at Gilgit: Manuscripts, Worshippers, and Artists,” in: *Gilgit Lotus Sutra Manuscripts from the National Archives of India. Facsimile Edition* (Lotus Sutra Manuscript Series 法華經写本シリーズ, 12). New Delhi and Tokyo: The National Archives of India, the Soka Gakkai, and the Institute of Oriental Philosophy, 2012, pp. xxxv–lvii.
[the revised version under the same title in *The Journal of Oriental Studies* 22. 2012, pp. 52–67 = “Girugitto no Bonbun Hokekyō: Shahon to Shinpōsha to Kōshō taci” (in Japanese). *Tōyō Gakujutsu Kenkyū [The Journal of Oriental Studies]*. 51, no. 2, 2012, pp. 186 (19)–166 (39)]
- — —. 2014a. “General Introduction: Preface to the New Series,” in: Clarke 2014 (see above), pp. xi–xiv.

²⁸. Cf. von Hinüber 2012: xli, (*kālagata vālo*)*sighena*.

- — —. 2014b. “The Gilgit Manuscripts: An Ancient Buddhist Library in Modern Research,” in: *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research. Papers Presented at the Conference Indic Buddhist Manuscripts: The State of the Field, Stanford, June 15–19 2009*, ed. Paul Harrison and Jens-Uwe Hartmann, Beiträge zur Kultur-und Geistesgeschichte Asiens 80; Denkschriften der philosophisch-historischen Klasse 460. Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften, pp. 79–135.
- KN. = *Saddharmapuṇḍarīka*, ed. Hendrik Kern and Bunyiu Nanjio, St. Petersburg 1908–12: Académie Impériale des Sciences (Bibliotheca Buddhica X) [repr.: Tokyo: Meicho-Fukyū-Kai, 1977]
- Näther, Volkbert. 1975. *Das Gilgit-Fragment OR.11878A im Britischen Museum zu London. Herausgegeben, mit dem Tibetischen verglichen und übersetzt*. PhD thesis, Philipps-Universität Marburg/Lahn.
- Näther, Volkbert, ed. Revised and translated by Claus Vogel and Klaus Wille. 1996. “The Final Leaves of the *Pravrajyāvastu* Portion of the *Vinayavastu* Manuscript Found Near Gilgit; Part 1: *Samgharakṣitāvadāna*,” in: *Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen III*, Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden. Beiheft 6. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 241–296.
- — —. 2002. “The Final Leaves of the *Pravrajyāvastu* Portion of the *Vinayavastu* Manuscript Found Near Gilgit. Part 2: *Nāgākumārāvadāna* and Lévi Text. With Two Appendices Containing a Turfan Fragment of the *Nāgākumārāvadāna* and a Kučā Fragment of the *Upasampadā* Section of the *Sarvāstivādins*,” in: *Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen IV*, . Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden. Beiheft 9. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 11–76.
- Schopen, Gregory. 2009. “On the Absence of Ur-texts and Otiose Ācāryas: Buildings, Books, and Lay Buddhist Ritual at Gilgit,” in: *Écrire et transmettre en Inde classique*, ed. G. Colas and G. Gerschheimer, Paris: École française d’Extrême-Orient, pp. 189–219.
- Stein, A. 1931. “Archæological Discoveries in the Hindukush,” in: *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (Part 4, October): 863–865.
- Tsukamoto, Keishō. 1986. “Introduction: A Study of Sanskrit Manuscripts of the Lotus Sūtra,” in: *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarīka. Collected from Nepal, Kashmir and Central Asia*. Romanized Text and Index. Vol. I, eds. by K. Tsukamoto, R. Taga, R. Mitomo and M. Yamazaki, Tokyo: The Society for the Study of Saddharmapundarika Manuscripts, pp. (1)
- Toda, Hirofumi. 1979. “*Saddharmapuṇḍarīkasūtra* Gilgit Manuscripts (Groups B and C), in: *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Kiyō*, vol. 14, pp. 294–304.
- Zwalf, W. 1985: *Buddhism: Art and Faith*. London: British Museum Publications Limited.

Or. 11878B_A recto

Or. 11878B_A verso



Or. 11878B_B recto

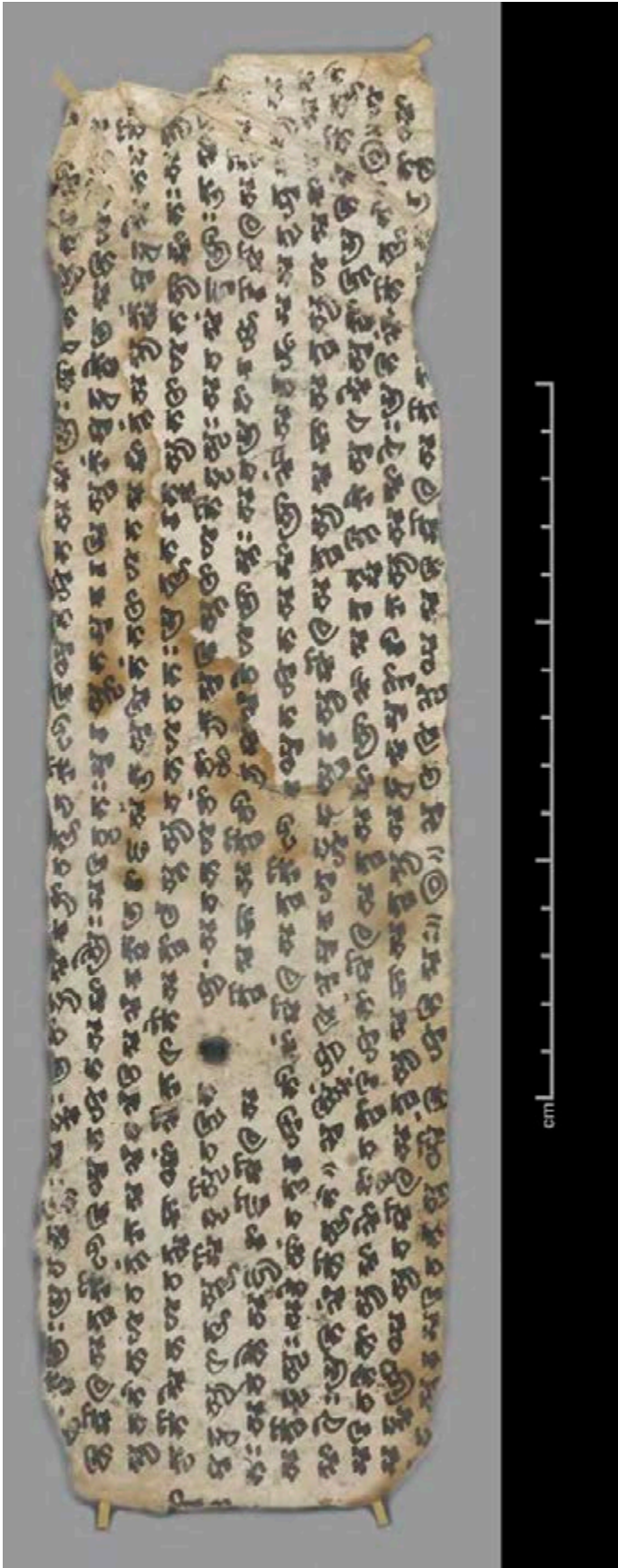
Or. 11878B_B verso



Or. 11878C recto

Or. 11878C verso





Or. 11878E recto

Or. 11878E verso

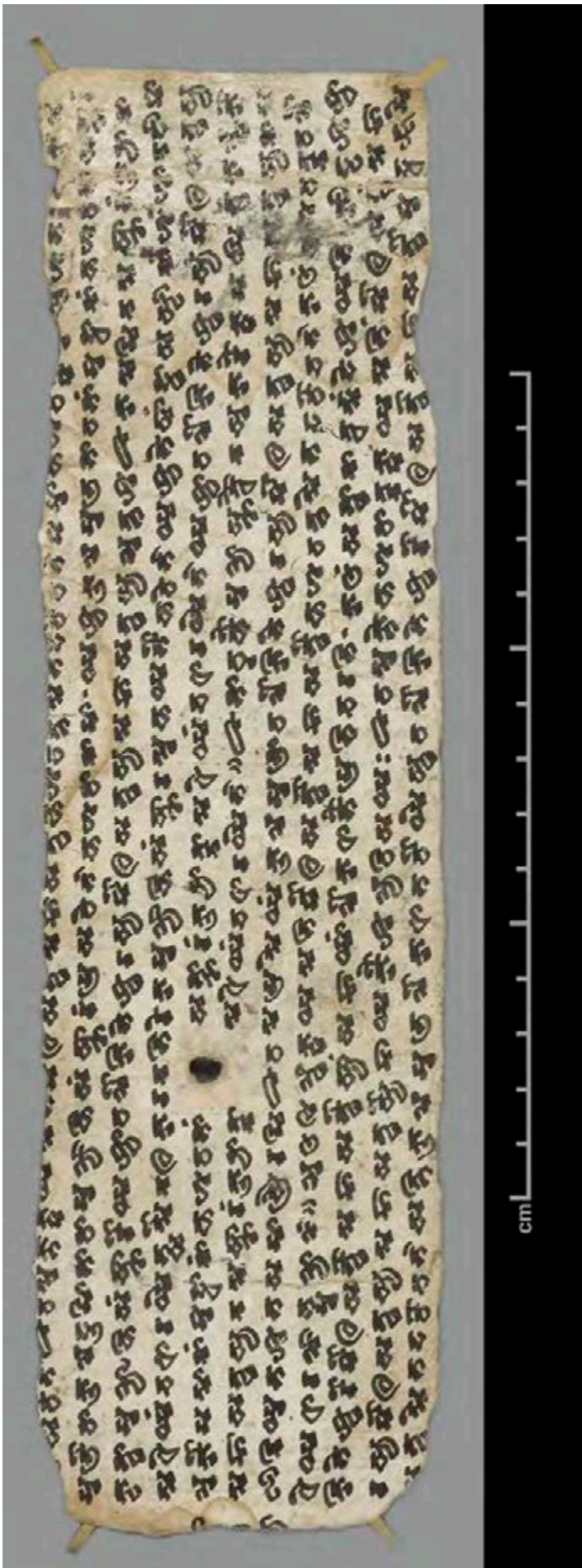
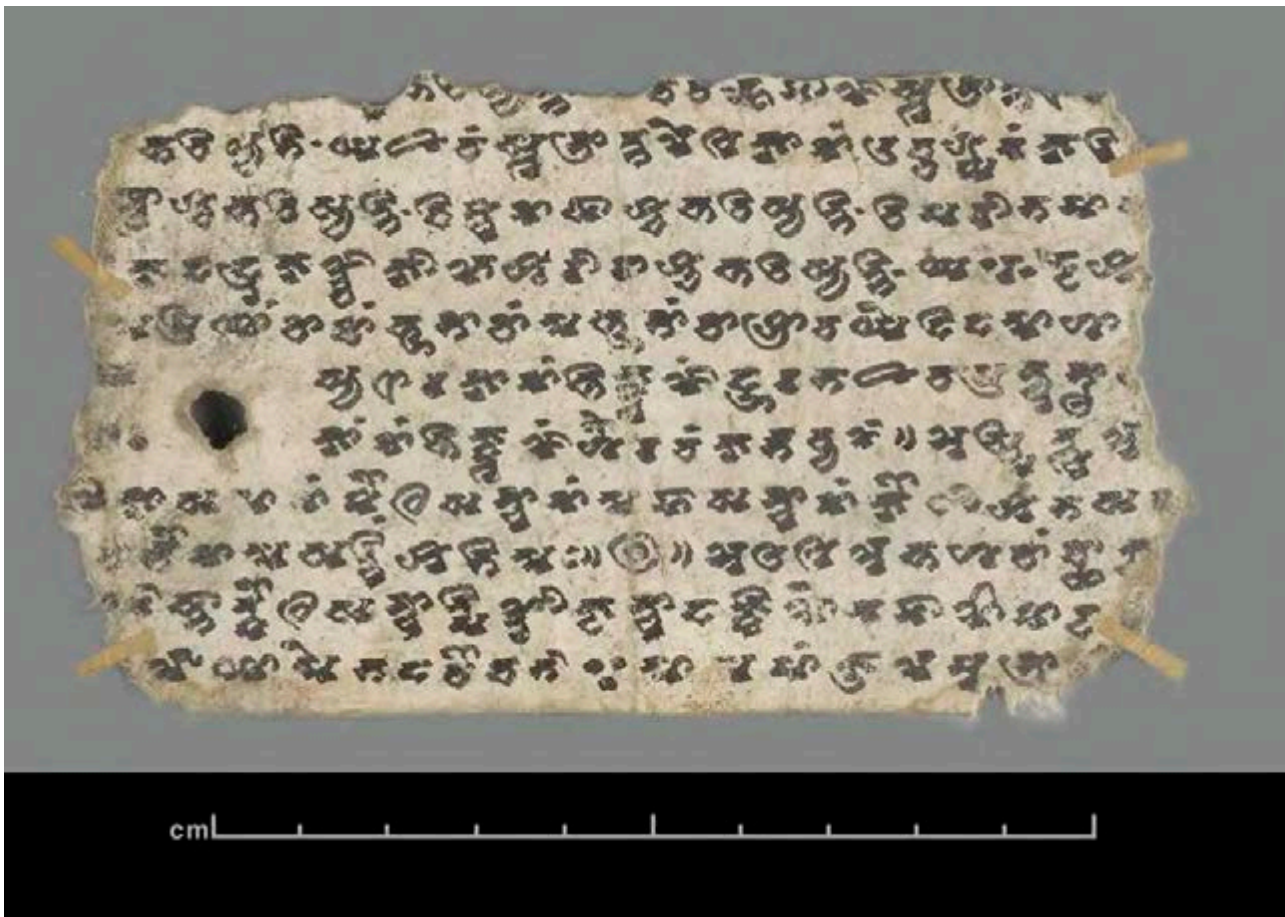


PLATE 16

Or. 11878F recto



Or. 11878F verso



Or. 11878G recto

Or. 11878G verso

